

Bucolique 10, v31-49

la plainte de Gallus (1) : des rêves à la réalité

Tristis at ille « Tamen cantabitis, Arcades, » inquit
 « montibus haec vestris; soli cantare periti
 Arcades ! O mihi tum quam molliter ossa quiescant,
 vestra meos olim si fistula dicat amores!
 atque utinam ex vobis unus, vestrique fuisssem 35
 aut custos gregis, aut maturae vinitor uvae !
 Certe sive mihi Phyllis, sive esset Amyntas,
 seu quicumque furor (quid tum, si fuscus Amyntas?
 Et nigrae violae sunt et vaccinia nigra),
 mecum inter salices, lenta sub vite jaceret, 40
 serta mihi Phyllis legeret, cantaret Amyntas.
 Hic gelidi fontes, hic mollia prata, Lycori,
 hic nemus; hic ipso tecum consumerer aevo...
 Nunc insanus amor duri me Martis in armis
 tela inter media atque adversos detinet hostes. 45
 Tu procul a patria (nec sit mihi credere tantum !)
 Alpinas, a! dura, nives et frigora Rheni
 me sine, sola, vides. A! te ne frigora laedant!
 A ! tibi ne teneras glacies secet aspera plantas!

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

tristis, e : 1. triste, affligé 2. sombre, sévère, morose

at, conj. : mais, pourtant, cependant

ille = Gallus

tamen, adv. : cependant (*connecteur d'opposition à relier au v27*)

canto, as, are : chanter

Arcas, adis: l'Arcadien (*Arcadie, région de Grèce symbolisant un paradis bucolique*)mons, montis, m. : montagne (montibus ... vestris : *datif ; cf v 11*)

vester, tra, trum : votre

peritus, a, um : expert pour + *inf* (*vocatif à relier à Arcades, comme soli*), habile à, qui sait

o, inv. : ô, oh (exclamation)

tum, adv. : alors

quam, adv. = combien, comme ... !

molliter, adv. : mollement, avec douceur, dans la douceur

os, ossis, n. : os, *et par métonymie*, corpsquiesco, is, ere, quievi, quietum : se reposer, dormir (*subj de souhait*)olim, adv. : autrefois ; un jour (*à venir*)

si, conj. : si

fistula, ae, f. : tuyau, flûte de Pan, syrinx

35

ac, atque, conj. : et, et aussi

utinam, inv. : pourvu que... (*potentiel*) !, ah, si seulement...(*irréel*) !

ex, prép. : (+abl) hors de, de, parmi

unus, a, um : un seul, un

custos, odis, m. : gardien

grex, gregis, m. : troupeau
 maturus, a, um : mûr
 vinitor, oris, m : vigneron, vendangeur
 uva, ae, f. : raisin, vigne
 certe, adv. : certainement, sûrement, à coup sûr, du moins
 sive, (seu) inv. : sive... sive : soit... soit ; soit que ... soit que ...
 Phyllis : Phyllis (*nom de bergère*)
 Amyntas : Amyntas (*nom de berger*)
 seu, conj. (= sive) : *répété* : soit... soit...
 quicumque, quae-, quod- (-cun-) adj. : quel qu'il soit, quelle qu'elle soit ; quelconque
 furor, oris, m. : fureur, folie furieuse ; passion ; objet de passion (amant, amante)
 quid tum (s e refert) : qu'est-ce que ça fait ... en quoi est-ce important...
 fuscus, a, um : noir, sombre, basané, noiraud, brun
 niger, gra, grum : noir, sombre
 viola, ae f : violette, pensée
 vaccinium,ii, n : myrtille, airelle

40

mecum, conj.+pron. : avec moi
 inter, prép. + Acc. : parmi, entre
 salix, icis, f : le saule
 lentus, a, um : souple, mou, apathique, indolent, impassible
 vitis, is, f. : la vigne, le cep, le sarment
 serta, orum, n pl : les guirlandes de fleurs
 lego is, ere,legi, lectum : 1 cueillir ; 2 dire, chanter
 hic, adv. : ici (*sunt s e*)
 gelidus,a,um : gelé, glacé, très frais
 fons, fontis, m. : la source, la fontaine, l'eau (poétique)
 mollis, e : mou, fluide, souple, flexible, moelleux
 pratium, i, n. : pré, prairie, gazon
 tecum, = cum te : avec toi
 consumo, is, ere, sumpsi, sumptum : employer, épuiser, user
 aevum, i, n. : 1 époque, durée, temps qui passe 2 âge
 nunc, adv. : maintenant ; mais en réalité
 insanus, a, um : fou, aliéné, insensé, déraisonnable, qui rend fou
 durus, a, um : dur, cruel, insensible
 Mars, Martis, m. : Mars (*duri Martis complète in armis*)
 in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre
 arma, orum, n. : les armes

45

telum, i, n. : trait (javelot ou flèche)
 medius, a, um : qui est au milieu, en son milieu
 adversus, a, um : contraire, hostile
 detineo, es, ere, tinui, tentum : tenir éloigné, retenir, tenir captif, enchaîner
 hostis, is, m. : ennemi
 procul, adv. : loin, au loin, de loin ; procul a (ab) *prép* + *abl* : loin de
 patria, ae, f. : patrie
 nec + *subj de souhait ou de regret* : *négation archaïque, conservée dans les formules quasi-proverbiales* ; nec mihi sit + inf = nec mihi liceat : qu'il ne me soit pas permis de ... , puissé-je ne pas ...

credo, is, ere, didi, ditum : I. 1. confier en prêt 2. tenir pour vrai 3. croire II. avoir confiance, se fier
 tantus, a, um : si grand ; tantum : *adj substantivé au neutre* : = un si grand malheur
 Alpinus, a, um : des Alpes
 a ! : interjection : hélas ! ah !
 frigus, oris, n. : le froid, la froidure, le frimas
 Rhenus, i, m. : le Rhin
 sine, prép. : + Abl. : sans ; me sine = sine me
 video, es, ere, vidi, visum : voir
 ne, conj. + subj. : que (verbes de crainte et d'empêchement), pour que ne pas, de ne pas (verbes de volonté) ; *négation du souhait* : pourvu que ... ne ... pas
 laedo, is, ere, si, sum : blesser, endommager, nuire à
 glacies, ei, f. : la glace
 seco, as, are, secui, sectum : couper, taillader
 asper, era, erum : sévère, rude, dure, vive
 planta, ae, f. : la plante (du pied), *et*, *par métonymie*, le pied

Vocabulaire alphabétique :

a ! : interjection : hélas ! ah !
 ac, atque, conj. : et, et aussi
 adversus, a, um : contraire, hostile
 aevum, i, n. : 1 époque, durée, temps qui passe 2 âge
 Alpinus, a, um : des Alpes
 Amyntas : Amyntas (*nom de berger*)
 Arcas, adis: l'Arcadien (*Arcadie, région de Grèce symbolisant un paradis bucolique*)
 arma, orum, n. : les armes
 asper, era, erum : sévère, rude, dure, vive
 at, conj. : mais
 canto, as, are : chanter
 certe, adv. : certainement, sûrement, à coup sûr, du moins
 consumo, is, ere, sumpsi, sumptum : employer, épuiser, user
 credo, is, ere, didi, ditum : I. 1. confier en prêt 2. tenir pour vrai 3. croire II. avoir confiance, se fier
 custos, odis, m. : gardien
 detineo, es, ere, tinui, tentum : tenir éloigné, retenir, tenir captif, enchaîner
 durus, a, um : dur
 ex, prép. : (+abl) hors de, de, parmi
 fistula, ae, f. : tuyau, flûte de Pan, syrinx
 fons, fontis, m. : la source, la fontaine, l'eau (poétique)
 frigus, oris, n. : le froid, la froidure, le frimas
 furor, oris, m. : fureur, folie furieuse ; passion ; objet de passion (amant, amante)
 fuscus, a, um : noir, sombre, basané, noiraud, brun
 gelidus, a, um : gelé, glacé, très frais
 glacies, ei, f. : la glace
 grex, gregis, m. : troupeau
 hic, adv. : ici
 hostis, is, m. : ennemi
 in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre
 insanus, a, um : fou, aliéné, insensé, déraisonnable, qui rend fou
 inter, prép. + Acc. : parmi, entre

laedo, is, ere, si, sum : blesser, endommager, nuire à
 lego is, ere, legi, lectum : 1 cueillir ; 2 dire, chanter
 lentus, a, um : souple, mou, apathique, indolent, impassible
 Mars, Martis, m. : Mars (*duri Martis complète in armis*)
 maturus, a, um : mûr
 mecum, conj.+pron. : avec moi
 medius, a, um : qui est au milieu, en son milieu
 mollis, e : mou, fluide, souple, flexible, moelleux
 molliter, adv. : mollement, avec douceur
 mons, montis, m. : montagne (*montibus ... vestris : datif ; cf v 11*)
 ne, conj. + subj. : que (verbes de crainte et d'empêchement), pour que ne pas, de ne pas
 (verbes de volonté) ; *négation du souhait* : pourvu que ... ne ... pas
 nec + subj de souhait ou de regret : *négation archaïque, conservée dans les formules quasi-
 proverbiales* ; nec mihi sit + inf = nec mihi liceat : qu'il ne me soit pas permis de ... , puissé-je
 ne pas ...
 niger, gra, grum : noir, sombre
 nunc, adv. : maintenant ; mais en réalité
 o, inv. : ô, oh (exclamation)
 olim, adv. : autrefois ; un jour (*à venir*)
 os, ossis, n. : os, *et par métonymie*, corps
 patria, ae, f. : patrie
 peritus, a, um : expert pour + *inf* habile à, qui sait
 Phyllis : Phyllis (*nom de bergère*)
 planta, ae, f. : la plante (du pied), *et, par métonymie*, le pied
 pratium, i, n. : pré, prairie, gazon
 procul, adv. : loin, au loin, de loin ; procul a (ab) prép + abl : loin de
 quam, adv. = combien, comme ... !
 quicumque, quae-, quod- (-cun-) adj. : quel qu'il soit, quelle qu'elle soit ; quelconque
 quid tum (s e refert) : qu'est-ce que ça fait ... en quoi est-ce important...
 quiesco, is, ere, quievi, quietum : se reposer, dormir (*subj de souhait*)
 Rhenus, i, m. : le Rhin
 salix, icis, f. : le saule
 seco, as, are, secui, sectum : couper, taillader
 sarta, orum, n pl : les guirlandes de fleurs
 seu, conj. (= sive) : *répété* : soit... soit...
 si, conj. : si
 sine, prép. : + Abl. : sans ; me sine = sine me
 sive, (seu) inv. : sive... sive : soit... soit ; soit que ... soit que ...
 tamen, adv. : cependant (*connecteur d'opposition à relier au v27*)
 tantus, a, um : si grand ; tantum : *adj substantivé au neutre* : = un si grand malheur
 tecum, = cum te : avec toi
 telum, i, n. : trait (javelot ou flèche)
 tristis, e : 1. triste, affligé 2. sombre, sévère, morose
 tum, adv. : alors
 unus, a, um : un seul, un
 utinam, inv. : pourvu que... (*potentiel*) !, ah, si seulement...(*irréel*) !
 uva, ae, f. : raisin, vigne
 vaccinium, ii, n : myrtille, airelle
 vester, tra, trum : votre
 video, es, ere, vidi, visum : voir

vinitor, oris, m : vigneron, vendangeur
 viola, ae f : violette, pensée
 vitis, is, f. : la vigne, le cep, le sarment

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ac, atque, conj. : et, et aussi
 arma, orum, n. : les armes
 at, conj. : mais
 credo, is, ere, didi, ditum : I. 1. confier en prêt 2. tenir pour vrai 3. croire II. avoir confiance, se fier
 durus, a, um : dur
 ex, prép. : (+abl) hors de, de, parmi
 hic, adv. : ici
 hostis, is, m. : ennemi
 in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre
 inter, prép. + Acc. : parmi, entre
 lego is, ere, legi, lectum : 1 cueillir ; 2 dire, chanter
 mecum, conj.+pron. : avec moi
 medius, a, um : qui est au milieu, en son milieu
 mons, montis, m. : montagne
 ne, conj. + subj. : que (verbes de crainte et d'empêchement), pour que ne pas, de ne pas (verbes de volonté) ; *négation du souhait* : pourvu que ... ne ... pas
 nunc, adv. : maintenant ; mais en réalité
 o, inv. : ô, oh (exclamation)
 os, ossis, n. : os, *et par métonymie*, corps
 quam, adv. = combien, comme ... !
 quicumque, quae-, quod- (-cun-) adj. : quel qu'il soit, quelle qu'elle soit ; quelconque
 si, conj. : si
 sine, prép. : + Abl. : sans ; me sine = sine me
 sive, (seu) inv. : sive... sive : soit... soit ; soit que ... soit que ...
 tamen, adv. : cependant
 tantus, a, um : si grand
 tecum, = cum te : avec toi
 telum, i, n. : trait (javelot ou flèche)
 tum, adv. : alors
 unus, a, um : un seul, un
 vester, tra, trum : votre
 video, es, ere, vidi, visum : voir

fréquence 2 :

adversus, a, um : contraire, hostile
 certe, adv. : certainement, sûrement, à coup sûr, du moins
 custos, odis, m. : gardien
 fons, fontis, m. : la source, la fontaine, l'eau (poétique)
 furor, oris, m. : fureur, folie furieuse ; passion ; objet de passion (amant, amante)
 laedo, is, ere, si, sum : blesser, endommager, nuire à
 olim, adv. : autrefois ; un jour (*à venir*)
 patria, ae, f. : patrie
 procul, adv. : loin, au loin, de loin ; procul a (ab) prép + abl : loin de

quiesco, is, ere, quievi, quietum : se reposer, dormir
tristis, e : 1. triste, affligé 2. sombre, sévère, morose

fréquence 3 :

aevum, i, n. : 1 époque, durée, temps qui passe 2 âge
asper, era, erum : sévère, rude, dure, vive
consumo, is, ere, sumpsi, sumptum : employer, épuiser, user
frigus, oris, n. : le froid, la froidure, le frimas
grex, gregis, m. : troupeau
lentus, a, um : souple, mou, apathique, indolent, impassible
niger, gra, grum : noir, sombre
peritus, a, um : expert pour + *inf*, habile à, qui sait
serta, orum, n pl : les guirlandes de fleurs
seu, conj. (= sive) : *répété* : soit... soit...

fréquence 4 :

insanus, a, um : fou, aliéné, insensé, déraisonnable, qui rend fou
seco, as, are, secui, sectum : couper, taillader
utinam, inv. : pourvu que... (*potentiel*) !, ah, si seulement... (*irréel*) !
vitis, is, f. : la vigne, le cep, le sarment

ne pas apprendre :

a ! : interjection : hélas ! ah !
Alpinus, a, um : des Alpes
Amyntas : Amyntas (*nom de berger*)
Arcas, adis: l'Arcadien (Arcadie, *région de Grèce symbolisant un paradis bucolique*)
canto, as, are : chanter
detineo, es, ere, tinui, tentum : tenir éloigné, retenir, tenir captif, enchaîner
fistula, ae, f. : tuyau, flûte de Pan, syrinx
fuscus, a, um : noir, sombre, basané, noiraud, brun
gelidus, a, um : gelé, glacé, très frais
glacies, ei, f. : la glace
Mars, Martis, m. : Mars
maturus, a, um : mûr
mollis, e : mou, fluide, souple, flexible, moelleux
molliter, adv. : mollement, avec douceur
nec + *subj de souhait ou de regret* : *négarion archaïque, conservée dans les formules quasi-proverbiales* ; nec mihi sit + *inf* = nec mihi liceat : qu'il ne me soit pas permis de ... , puis-je ne pas ...
Phyllis : Phyllis (*nom de bergère*)
planta, ae, f. : la plante (du pied), *et*, *par métonymie*, le pied
pratium, i, n. : pré, prairie, gazon
Rhenus, i, m. : le Rhin
salix, icis, f. : le saule
uva, ae, f. : raisin, vigne
vaccinium, ii, n. : myrtille, airelle
vinitor, oris, m. : vigneron, vendangeur
viola, ae f. : violette, pensée

Bucolique 10, v31-49

la plainte de Gallus (1) : des rêves à la réalité
Traduction au plus près du texte

Tristis at ille « Tamen cantabitis, Arcades, » inquit
 « montibus haec vestris; soli cantare periti
 Arcades ! O mihi tum quam molliter ossa quiescant,
 vestra meos olim si fistula dicat amores!
 atque utinam ex vobis unus, vestrique fuisset 35
 aut custos gregis, aut maturaevinitor uvae !
 Certesive mihi Phyllis, sive esset Amyntas,
 seu quicumque furor (quid tum, si fuscus Amyntas?
 Et nigrae violae sunt et vaccinia nigra),
 mecum inter salices, lenta sub vite jaceret, 40
 sarta mihi Phyllis legeret, cantaret Amyntas.
 Hic gelidi fontes, hic mollia prata, Lycori,
 hic nemus; hic ipso tecum consumerer aevo...
 Nunc insanus amor duri me Martis in armis
 tela inter media atque adversos detinet hostes. 45
 Tu procul a patria (nec sit mihi credere tantum !)
 Alpinas, a! dura, nives et frigora Rheni
 me sine, sola, vides. A! te ne frigora laedant!
 A ! tibi ne teneras glacies secet aspera plantas!

Mais lui, < tout > affligé : « Pourtant vous chanterez, Arcadiens, » dit-il,
 « cela pour vos montagnes ; < vous > seuls habiles à chanter,
 Arcadiens ! Ô, que pour moi, mes os reposeraient alors dans la douceur
 si un jour votre syrinx racontait mes amours !
 et si seulement j'avais été l'un de vous, et de votre 35
 troupeau le gardien, ou de < votre > raisin mûr le vendangeur !
 A coup sûr, soit que Phyllis, soit qu' Amyntas,
 soit que n'importe quel objet de passion fût à moi (qu'importe, si Amyntas est basané !
 sombres sont aussi les violettes, et sombres les myrtilles),
 avec moi, parmi les saules, sous la vigne souple, < mon amour > serait allongé,
 pour moi Phyllis cueillerait des guirlandes de fleurs, Amyntas chanterait.
 Ici < il y a > des sources très fraîches, ici, des prairies moelleuses, Lycoris (voc),
 ici, un bois ; ici, avec toi, je serais usé par le temps lui-même...
 Mais en réalité un amour insensé me tient enchaîné (detinet) dans les armes de l'insensible
 Mars,
 en plein milieu des traits et des ennemis hostiles. 45
 Toi, loin de ta patrie (puisse-je ne pas croire un si grand < malheur > !)
 hélas ! tu vois (vides) les neiges des Alpes et les froids rigoureux du Rhin,
 sans moi, < toute > seule. Ah ! que les frimas ne te blessent pas !
 Ah ! que la glace vive ne taillade pas tes (tibi) tendres pieds !

« **Traduction** » de Paul Valéry (1944) :

Mais le triste Gallus : Bons chanteurs d'Arcadie,
Dit-il, vous chanterez mon sort à vos montagnes :
Si votre flûte, un jour, chanta ma passion,
Combien paisiblement reposeront mes os !
Oh ! Que ne suis-je l'un quelconque d'entre vous, 35
Conducteur de troupeau, vendangeur de raisin...
Que j'eusse aimé Phyllis, Amyntas ou tout autre,
(Amyntas est bine noir, mais qu'importe après tout ?
La violette est noire, et noire aussi l'airielle)
Quelqu'un sous la saulaie eût partagé ma couche. 40
Phyllis m'aurait fleuri, Amyntas célébré.
« Ô, je consumerais avec toi, Lycoris,
Ici, l'éternité, sur la mousse, à la fraîche...
Mais une folle amour à présent te retient
Si loin de ta patrie, au milieu des batailles, 45
Offerte à tous les traits qu'échangent les deux camps !
Toute seule et sans moi (que ne puis-je en douter ?)
Tu connais les rigueurs des grands froids sur le Rhin !
Ah ! Que la glace aiguë épargne tes pieds tendres ! »